

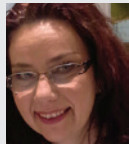
WIE GEDOLMETSCHTE KOMMUNIKATION GELINGT. SENSIBILISIERUNG VON FACHKRÄFTEN

WEITERBILDUNGSSEMINAR

2020



Leitung



ao. Univ.-Prof. Mag. Mag. Dr.
Cornelia Feyrer
Institut für
Translationswissenschaft

Vortragende



Mag. Mag. Maria Oberhofer



Mag. Mag. Katharina Redl



Mag. Dr. Almir Zundja

Veranstaltungsort

Universität Innsbruck
Institut für Translationswissenschaft
Josef-Hirn-Straße 5-7, 6020 Innsbruck

Kosten

€ 70,- pro Person

Anmeldung

<https://bit.ly/sensibilisierung>
Koordinationsstelle für universitäre
Weiterbildung
Innrain 52f, 6020 Innsbruck
Tel.: +43 512 507-39402
weiterbildung@uibk.ac.at

Zielgruppe

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von öffentlichen und privaten Einrichtungen sowie Vereinen, die in ihrem beruflichen Alltag mit Dolmetscherinnen und Dolmetschern zusammenarbeiten, wie Landespolizei Tirol, Bezirksgerichte, Landesgericht Tirol, Landes- und Bundesverwaltungsgericht Tirol, Oberlandesgericht Tirol, Amtsärztinnen und -ärzte Tirols, Kliniken und Krankenhäuser, niedergelassene Ärztinnen und Ärzte bzw. Psychotherapeutinnen und Psychotherapeuten, Bezirkshauptmannschaften, Kinder- und Jugendhilfe, Familien- und Jugendgerichtshilfe, Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl (BFA), Frauenhäuser, Gewaltschutzzentrum Tirol, NGOs wie Diakonie Flüchtlingsdienst, Caritas usw.

5 Gruppen mit max. 16 Teilnehmerinnen und Teilnehmern

Voraussetzungen

Zusammenarbeit mit Dolmetscherinnen und Dolmetschern im Berufsalltag

Inhalt

- » Kenntnisse über das Dolmetschen und Grenzen des Dolmetschens
- » Kompetenzanforderungen an Dolmetscherinnen und Dolmetscher
- » Auswahl von geeigneten Dolmetscherinnen und Dolmetschern
- » Rolle(n) und Aufgaben von Dolmetscherinnen und Dolmetschern
- » Erkennen der Komplexität von Dolmetschsituationen
- » Besonderheiten der Gesprächsführung bei dolmetschgestützten Gesprächen
- » Besonderheiten beim Telefon- und Videodolmetschen
- » Beitrag von Fachkräften zur erfolgreichen dolmetschgestützten Kommunikation

Methodik

- » Impulsreferate
- » Erfahrungsaustausch und Diskussionen
- » Dolmetschinszenierungen nach Şebnem Bahadır

Aufbau

Basisseminar: 09:30 - 13:00 Uhr oder 14:00 - 17:30 Uhr

09:30 / 14:00 Kennenlernen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

09:45 / 14:15 Impulsvorträge und Diskussion

11:30 / 16:00 Simulation einer Dolmetschsituation mit anschließender Besprechung

Aufbauseminar: 09:30 - 13:00 Uhr

09:30 Kennenlernen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

09:45 Kurze Einführung in die Methode „Dolmetschinszenierungen“

10:00 Durchspielen und Analysieren einer Dolmetschsituation anhand der Methode „Dolmetschinszenierungen“ nach Ş. Bahadır

12:30 Diskussion, Zusammenfassung des Tages

Gesamtdauer pro Termin: 3,5 Stunden

Zeit / Gliederung

Basisseminar: 5 mögliche Termine

Do, 24.09.2020 09:30 - 13:00 Uhr

Fr, 09.10.2020 09:30 - 13:00 Uhr

Do, 12.11.2020 14:00 - 17:30 Uhr

Do, 03.12.2020 14:00 - 17:30 Uhr

Fr, 04.12.2020 09:30 - 13:00 Uhr

Aufbauseminar: ein möglicher Termin

Fr, 15.01.2021 09:30 - 13:00 Uhr

Abschluss

Teilnahmebestätigung der Universität Innsbruck